

УДК 821.161.1.09'«1917/1991»

Фу Мэйянь

И.А. Бунин в Китае: переводы произведений, изучение творчества¹

В статье дается ретроспектива работ, посвященных изучению творчества И.А. Бунина в материковом Китае, а также рассматриваются переводы произведений писателя на китайский язык. Автор выделяет пять периодов, в течение которых осуществлялись переводы созданий писателя, шел процесс становления китайского буниноведения.

Ключевые слова: Бунин; переводная литература; буниноведение.

Особое место в истории русской и мировой литературы занимает И.А. Бунин. Он был первым русским писателем, получившим Нобелевскую премию в области литературы. Его произведения читают во всем мире, не исключая и Китай.

Творчество И.А. Бунина известно в Китае уже более 90 лет. Однако интерес к нему не был стабильным. Можно выделить пять этапов в истории постижения бунинских произведений в Китайской Народной Республике: первый — 1921–1932; второй — 1933–1939; третий — 1940–1977; четвертый — 1978–1990; пятый — 1991–2016 гг. Выделенные этапы соотносятся со следующими периодами возрастания/убывания интереса китайских филологов к творчеству писателя: «ниже» — «выше» — «ниже» — «выше» — «высочайший пик».

Произведения И.А. Бунина впервые появились в Китае в сентябре 1921 г. В экстренном выпуске ежемесячного художественного журнала «Сяюшо Юэбао» был опубликован рассказ «Господин из Сан-Франциско», переведенный на китайский язык Шэнь Цзэминем. В то же время в статью «Краткие биографии тридцати восьми русских писателей», написанную Мао Дунем, вошло и жизнеописание И.А. Бунина. Мао Дунь первым в КНР сказал о своеобразии творчества И.А. Бунина, заметив, что «среди русских писателей Бунин — совершенно особая фигура. Его проза — поэзия, поэзия — проза» [2: с. 149]. Мао Дунь отметил многообразие тематики и жанров произведений И.А. Бунина:

¹ Данная статья представляет собой промежуточный результат научных исследований проектов философских и общественных наук г. Тяньцзиня. Тема проекта: «Актуальность и перспектива обмена китайской и славянских литератур в рамках инициативы “Один пояс, один путь”», номер проекта: TJWW17-027. (本文系天津市哲学社会科学规划资助一般项目“‘一带一路’视阈下的中白文学交流现状与发展前景研究”的阶段性研究成果;项目编号: TJWW17-027).

«Бунин прекрасно пишет рассказы, стихи и документальные повествования. Его стихи насыщены мотивами природы, а рассказы навеяны красотой и роскошью прошлого, скукой и грустью настоящего...» [2: с. 149]. Исследователь заметил, что Бунин не избегал и крестьянской тематики, но его произведения сильно отличаются от подобных творений других писателей, что объясняется просто: Бунин плохо знал жизнь крестьян, никогда не испытывал их горя и невзгод. Он был «сторонним наблюдателем и писал лишь о своих впечатлениях» [2: с. 149]. Как отметил исследователь, это в полной мере относится к повести «Деревня», в которой хотя и «описываются горести и страдания крестьянства в условиях общественных потрясений», но «это только впечатления созерцателя, никак не крик сострадающего крестьянина» [2: с. 149]. В связи с этим Мао Дунь высказал мнение, что «творчество Бунина не способно оказывать какое-либо влияние на идейную жизнь России» [2: с. 163].

В 1920-е г. творчество И.А. Бунина входило в литературную жизнь Китая с трудом. Писатель не был популярен, его произведения редко появлялись в печатных изданиях. Исключение составляет рассказ «Чехов», который в переводе Чжао Цзиншэня был опубликован в 1926 г. в журнале «Сяошо Юэбао». Именно тогда на титуле журнала впервые появился портрет Бунина.

В 1929 г. в Шанхае отдельным изданием вышел небольшой сборник «Сны Чанга» в переводе Вэй Цунву. В него были включены, кроме самого рассказа «Сны Чанга», рассказы «Легкое дыхание» и «Сын». В предисловии Вэй Цунву назвал И.А. Бунина «редким мастером словесности», чьи «произведения исполнены очарования памяти и печали по утраченной прелести прошлого», писателем, «беспредельно привязанным к духу славянской старины» [1: с. 1].

Вэй Цунву отметил влияние Октябрьской революции на судьбу писателя: «Октябрьская революция 1917 года лишила Бунина аристократического статуса. Его имущество, усадьба, даже авторские гонорары были конфискованы» [1: с. 2]. Автор предисловия высказал точку зрения о том, что творческий гений писателя в это время был ослаблен: «...после революции он не написал заметных произведений» [1: с. 2]. Очевидно, что мнение переводчика не совсем совпадает с фактами. В кризисный период с 1917 по 1920 г. И.А. Бунин, действительно, мало писал, тем не менее именно тогда он создал книгу «Окаянные дни», рассказ «Безумный художник» и др.

Таким образом, в первый период (1921–1932) произведения Бунина, по сравнению с творениями Толстого, Тургенева, Гоголя и других выдающихся русских писателей, были явно не в фокусе всеобщего внимания. Это объясняется общественной обстановкой в КНР. Тогда страна переживала тяжелейшую социальную катастрофу. Во время национальной революции китайский народ нуждался в произведениях, которые были созвучны духу демократической революции. В этих условиях ностальгия бунинских произведений казалась неприемлемой.

В 1933 г. И.А. Бунин получил Нобелевскую премию. Новость об этом быстро распространилась по миру. В Китае данный факт вызвал горячий отклик.

Отзывы об этом литературном событии были разные. Руководитель тогдашней Лиги левых писателей Китая Мао Дунь написал две статьи о Бунине: «Нобелевская премия по литературе» и «Бунин и Нобелевская премия по литературе». В них автор не скрывал своего презрения к лауреату «буржуазной премии». Он считал, что вручение ее было обусловлено политическими, а не литературными заслугами автора. По его мнению, «присуждение Бунину Нобелевской премии по литературе было совершенно неожиданным!» [3: т. 33, с. 303].

Прозвучали и иные голоса. Цянь Гэчуань, например, в статье «Лауреат Нобелевской премии по литературе И.А. Бунин» (декабрь 1933) отметил, что «хотя в Китае мало кто знает Бунина <...> мы не должны считать, что Бунин ее не был достоин, ведь в истории русской литературы он занимает достаточно важное место» [5: с. 53].

В 1934 г. в первом номере журнала «Недельный вестник университета Цинхуа» была опубликована статья «Об Иване Бунине», написанная Чжэн Линькуанем. Это была первая работа о Бунине, в которой его творчество рассматривается не в ракурсе политики, а с точки зрения его литературной и эстетической ценности. Можно сказать, что эта статья — самая значимая научная работа в области буниноведения в Китае до освобождения КНР. В ней впервые было сформулировано то, что станет общепризнанным в китайском буниноведении лишь после 1990-х гг.: «Хотя на творческий почерк Бунина большое влияние оказали Тургенев, Аксаков, Чехов и в определенной степени Толстой, хотя в начале XX в. Бунин был связан с группой реалистов, возглавляемой Горьким, он все же идет своим особым путем, и в первые 25 лет XX века сохраняет свое первенство как мастер слова» [7: с. 63]. Чжэн Линькуань также отметил, что, «по сравнению с вышеуказанными писателями, Бунин не только талантливый поэт, но и выдающийся прозаик», продолжающий в поэзии лучшие традиции Пушкина, и вместе с тем модернизма. «Как прозаик, Бунин по праву стоит в одном ряду с Тургеневым, Чеховым и Белым» [7: с. 64].

Чжэн Линькуань проанализировал поэтику писателя, исходя из следующих трех аспектов: 1) бессюжетность — сюжет играет вторую роль в большинстве произведений Бунина, особенно в его романах. В связи с этим сложно определить жанр таких произведений, как «Деревня», «Суходол» и «Жизнь Арсеньева»; 2) своеобразный повествовательный угол зрения — Бунин никогда не выступает в качестве все ведающего повествователя; 3) лирический реализм — бунинский реализм дышит поэтической лиричностью. Писатель смог пробудить чувства человека и заставить трепетать лучшие струны сердец.

В 1935 г. вышел специальный выпуск журнала «Мировая литература» с подзаголовком «Пиранделло и Бунин», в котором были опубликованы рассказы «Солнечный удар», «Неизвестный друг» и мемуары «О встрече с Толстым», переведенные Тао Инся и Би Шутан.

Пережив короткий период шумной нобелевской славы, Бунин вскоре оказался снова забыт. Во время Второй мировой войны большим спросом

пользовалась антифашистская литература. В результате Бунин почти исчез из поля зрения. Так продолжалось до 1977 г., до конца Культурной революции.

В июле 1978 г. был основан журнал «Иностранная литература и искусство», где уже в первом номере была опубликована редакционная статья «Нобелевская премия по литературе и ее лауреаты». В ней имя Бунина, не упоминаемое почти 30 лет, было возвращено китайским любителям литературы. Автор редакционной статьи не только напомнил о забытом писателе, но и передал формулировку Нобелевского комитета, в которой говорилось, что Нобелевская премия по литературе была присуждена Бунину «за строгий артистический талант, с которым он воссоздал в литературной прозе типично русский характер». После этого во многих журналах появились лучшие произведения, созданные Буниным в разные периоды. Так, в 1979 г. в журнале «Иностранная литература и искусство» были напечатаны шесть эмигрантских рассказов писателя: «Солнечный удар», «Темные аллеи», «Конец», «Ворон», «В Париже», «Три рубля». В журнале «Бай Хуа Чжо» — рассказ «Господин из Сан-Франциско». Вышеупомянутые рассказы были переведены Дай Цуном. Стоит отметить, что Дай Цун был первым человеком, который возобновил переводы Бунина и перевел наибольшее количество произведений писателя.

В 1980-е гг. началась вторая волна повышенного интереса к творчеству писателя. В 1980 г. в журнале «Советская литература» были впервые напечатаны рассказы «Исход» и «Забота», переведенные Чжэн Фу и Фэн Чуном. В истории китайских переводов русской литературы 1981 г. недаром называется «Годом Бунина»: в это время был издан «Сборник рассказов Бунина» в переводе Дай Цуна, «Избранные повести и рассказы Бунина» в переводе Чжэн Фу. Чжэн Хайлин перевел повесть «Митина любовь», Чжао Сюнь — «Суходол». Эти четыре книги содержат 35 произведений писателя. В совокупности годовое количество переведенных произведений превзошло все, что было сделано за предшествующие 60 лет. Вскоре, в 1983 г., вышел в свет шедевр писателя «Деревня» в переводе Е Дунсиня; через год был напечатан роман «Жизнь Арсеньева» в переводе Чжан Ци; еще через год издан первый сборник стихотворений «Летняя ночь: лирика И.А. Бунина», переведенных Чжао Сюнем.

В отличие от переводчиков, китайские литературоведы и критики долгое время относились к Бунину весьма осторожно. Большинство исследователей высоко ценили художественное своеобразие произведений Бунина, признавали социальное значение дооктябрьского периода писателя, однако отрицали его мировоззрение и эмигрантский период творчества. Но ситуация резко изменилась после 1990-х гг.

В эти годы в Китае Бунин вновь стал одной из центральных фигур русской литературы. Во многих издательствах были переизданы произведения Бунина, шедевры писателя постоянно переводились, и на китайский книжный рынок поставлялось все большее количество произведений. Главные издания этого времени: «Избранная проза Бунина» и трехтомное «Собрание сочинений

Бунина» в переводе Дай Цуна, «Последнее свидание: проза Бунина» в переводе Чжэн Фу, «Митина любовь» в переводе Ван Гэн-няня и т. д. Отметим, что трехтомник Дай Цуна содержит 84 рассказа и повести, 140 стихотворений, шесть литературных портретов и три очерка. Почти все важные и значимые произведения Бунина были переведены на китайский язык.

Сильно продвинулось в 1990-е гг. и буниноведение. Круг исследований расширился, а суждения о литературной ценности творческого наследия писателя стали более объективными и справедливыми. В 1998 г. вышла в свет первая монография «Перепутья — об Иване Бунине», написанная профессором Шанхайского университета иностранных языков Фэй Юйлюем. Автор не только описывал жизненный и творческий путь писателя, но и характеризовал его сложные эстетические принципы. Он рассмотрел проблему «Бунин и Октябрьская революция», отказавшись от идеологических ярлыков. По мнению автора, Бунин относится к революции как гуманист: «Созерцая крах капиталистического устройства и пороки старой России, он ищет опору в сущности человека и нравственных началах. Под влиянием толстовства, восточной философии, буддизма Бунин выступает против насилия, мечтает спасти культуру России <...> Воспринимая классовую борьбу как общенациональное бедствие, он испытывает сильнейшее отчаяние от общественных потрясений, разрушения и голода. Бунин покинул Родину не по своему желанию, и разрыв с Россией стал величайшей трагедией его жизни» [4: с. 2]. Несомненно, что взгляд автора монографии стал новым горизонтом для исследования творчества И.А. Бунина.

С наступлением XXI в. и в издании произведений Бунина, и в изучении творчества писателя в Китае открылась новая страница: печатались не только рассказы, повести и стихи Бунина, но и его монография «Освобождение Толстого» в переводе Чжэн Фу (первое подобное издание в Китае). Кроме того, вышел в свет сборник путевых поэм и очерков писателя под названием «Роза Иерихона» в переводе Фэй Юйлюя. В 2002 г. издательством «Восток» были выпущены «Воспоминания Бунина» в переводе Ли Хуйфанем.

В серии «Литературные мастера мирового значения XX века» (2003) Цю Юньхуа опубликовал биографию писателя. Автор отметил, что «темперамент Бунина поэтический, особый и никакому подражанию не поддающийся» [6: с. 102]. В 2004 г. вышел сборник прозы Бунина в переводе Фэй Юйлюя и Фэн Чуня, где было много впервые переведенных рассказов: «Петлистые уши», «В ночном море», «Богиня разума», «Поздний час» и т. д. Спустя год было опубликовано пятитомное «Собрание сочинений Бунина», переведенное Дай Цунем. По сравнению с трехтомником, пятитомник дополнили путевые записки и роман «Жизнь Арсеньева». В 2009 г. был издан четырехтомник «Собрание сочинений Бунина» в переводе Чжэн Фу. Безусловно, эти новые издания предоставили богатейшие материалы для китайских буниноведов.

Ряды китайских буниноведов пополнили молодые исследователи. Объективное изучение художественного и духовного мира писателя стало правилом их работы. Появилось большое количество магистерских и докторских диссертаций, рассматривающих творчество Бунина в разных аспектах. Упомянем новейшие труды, о направленности которых говорят их заглавия: «Неиссякаемый родник души — о вечных темах и художественном своеобразии прозы Бунина» (Е Хун, 2004), «Вечная любовь к России — о духовном мире творчества И.А. Бунина» (Цзян Чэньси, 2006), «Художественная характеристика прозы о любви И.А. Бунина» (Лю Шуси, 2009), «Мотив усадьбы в творчестве Бунина» (Лю Шумэй, 2012), «Экологические поэтические особенности творчества Бунина» (Е Линь, 2012) и т. д. Научных статей о Бунине в это время также было очень много. Молодое поколение исследователей старается дать всестороннее представление о писателе, и его творчество заново осмысливается в контексте литературы XX в. В 2014 г. вышла в свет монография Е. Хуна «Исследование творчества Бунина». Автор глубоко изучил мировоззрение, эстетические воззрения писателя и поэтические особенности его творчества.

Обобщая вышесказанное, отметим, что изучение творчества И.А. Бунина в Китае — это 90 лет непростого развития литературоведческой мысли. Сегодня благодаря совместным усилиям буниноведов все глубже постигаются эстетические ценности, созданные выдающимся художником слова. Очарование поэтического мира в произведениях писателя не слабеет с годами и будет жить в сердцах людей всегда!

Библиографический список

Источники

1. *Вэй Цуньву*. Сны Чанга. Шанхай: Бэй Синь, 1929. 117 с.
2. *Мао Дунь*. Краткие биографии тридцати восьми русских писателей // Сяошо Юэбао (Экстренный выпуск журнала). 1921. Т. 12. С. 147–164.
3. *Мао Дунь*. Собр. соч.: в 33 т. Пекин: Изд-во народной литературы, 2001. Т. 33. 750 с.
4. *Фэй Юйлюй*. Перепутья — об Иване Бунине. Шанхай: Шанхайское изд-во образования, 1998. 228 с.
5. *Цянь Гэчуань*. Лауреат Нобелевской премии по литературе И.А. Бунин // Новый Китай. 1933. Т. 1. № 24. С. 53–60.
6. *Цю Юньхуа*. Бунин. Чэнду: Изд-во сычуаньского народа, 2003. 290 с.
7. *Чжэн Линькуань*. Об Иване Бунине // Недельный вестник университета Цинхуа. 1934. Т. 42. № 1. С. 61–67.

References

Istochniki

1. *Ve'j Cunvu*. Sny' Changa. Shanxaj: Be'j Sin', 1929. 117 s.
2. *Mao Dun'*. Kratkie biografii tridczati vos'mi russkix pisatelej // Syaosho Yue'bao (E'kstrenny'j vy'pusk zhurnala). 1921. T. 12. S. 147–164.

3. *Mao Dun*'. Sobr. soch.: v 33 t. T. 33. Pekin: Izd-vo narodnoj literatury', 2001. 750 s.
4. *Fe'j Yulyuj*. Pereput'ya — ob Ivane Bunine. Shanxaj: Shanxajskoe izd-vo obrazovaniya, 1998. 228 s.
5. *Czyan' Ge'chuan*'. Laureat Nobelevskoj premii po literature I.A. Bunin // *Novy'j Kitaj*. 1933. T. 1. № 24. S. 53–60.
6. *Czyu Yun'xua*. Bunin. Che'ndu: Izd-vo sy'chuan'skogo naroda, 2003. 290 s.
7. *Chzhe'n Lin'kuan*'. Ob Ivane Bunine // *Nedel'ny'j vestnik universiteta Cinxua*. 1934. T. 42. № 1. S. 61–67.

Fu Meiyun

Translations and Studies of I.A. Bunin's Writings in Mainland China

The article gives a retrospective of works devoted to studies of I.A. Bunin's writings in mainland China. The article considers translations of the writer's works into Chinese. In the history of Chinese studies of Bunin's creation, the author of the paper distinguishes five periods during which researchers not only carried out the translation of the major part of the writer's works, but also subjected it to multi-parameter literary analysis.

Keywords: Bunin; translated literature; Bunin studies.